

Метафора в компьютерной терминологии (на материале английского, немецкого и русского языков)

Воробьёва Наталья Викторовна

Студент (бакалавр)

Донецкий национальный университет, Факультет иностранных языков, Кафедра

германской филологии, Донецк, Украина

E-mail: natalya.vorobyova2010@yandex.ua

1. В данной работе исследуется метафора в компьютерной терминологии немецкого, английского и русского языков, напр. нем. *der Traffic*, англ. *traffic*, рус. *поток* - 'количество посещений какой-то страницы' (букв. 'движение пользователей сети').

Актуальность данного исследования заключается в необходимости систематизации и классификации компьютерной метафоры в немецком, английском и русском языках, сопоставительном анализе и анализе процессов образования метафоры в предложенных языках. Важность данного исследования обусловлена задачами всестороннего изучения лексики как неотъемлемой составляющей общей картины языкового мира.

Объектом предложенного исследования является метафора метафора (греч. *metafora*, от *meta* - через, *fora* - перемещение) - слово или оборот речи, которое употребляется в переносном значении для определения предмета, явления на основе какой-либо аналогии, сходства [4], а **предметом** - структура и перевод метафор. Материал работы был получен из следующих словарей: электротехнический словарь английского языка «Electropedia: The World's Online Electrotechnical Vocabulary», «Англо-русский толковый словарь компьютерных терминов», под ред. Д.Н. Колисниченко, немецкий словарь «Woerterbuch fuer Computerterminologie Dt.-Russ.», Борис Зайчик и Владимир Шаров. Общее количество метафоры, полученное путём сплошной выборки, составило 425 лексических единиц (ЛЕ), из которых 306 - имена существительные, 119 - глаголы (145 ЛЕ в английском языке, 139 - в немецком, 141 - в русском). За единицу исследования было взято отдельное значение метафоры.

Цель данной работы состоит в сопоставительном анализе, классификации и описании метафоры в компьютерной терминологии в немецком, английском и русском языках.

2. В ходе исследования было установлено, что метафора имеет биполярную природу, то есть в её структуре заложено как прямое (вспомогательное), так и переносное (основное) значения, которые непосредственно взаимодействуют друг с другом [2:157-165], напр., нем. *die Leertaste*, англ. *whitespace*, рус. *пробел* - 'интервал, пропуск между буквами'. Переносное, или метафорическое значение (имплицитное) в трёх приведенных языках одно - 'пустое место, незаполненное пространство', а прямое (эксплицитное) значение в каждом языке имеет своё толкование: нем. *die Leertaste* - 'свободная клавиша, незанятая кнопка', англ. *whitespace* - 'белое пространство, область'; рус. *пробел* - 'упущение, недостаток'.

2.1. К.И.Алексеев выделяет такие главные функции метафоры [1:73-80]: 1) описательная (функция разграничения и сопоставления несопоставимого), напр., нем. *die Historie*, англ. *finger*, рус. *протокол* - 'документ, в котором находятся сведения о системе, а также о пользователе, зарегистрированном в системе'; 2) когнитивная (смысловая функция и культурно-маркированная), напр., нем. *Authentisierung*, англ. *authentication*, рус. *аутентификация* - 'процедура проверки подлинности'; 3) моделирующая (функция представления и осмысления действительности), напр., нем. *die Netzmaske*, англ. *netmask*, рус. *сетевая маска* - 'программа для изменения IP-адресов (адресов компьютеров и его устройств)'; 4)

эксплицирующая (функция отделения метафорических признаков предмета от конкретных), напр., нем. *der Speicher*, англ. *memory*, рус. *память* - 'запоминающее устройство'.

2.2. Структура метафоры подразделяется на простую (одна лексическая единица) и развёрнутую, или распространённую (несколько и больше лексических единиц)[3:103]. В немецком языке развёрнутая метафора употребляется чаще простой: исходя из 139 ЛЕ, 82 ЛЕ (59%) - развёрнутая, 57 ЛЕ (41%) - простая. Похожая ситуация обстоит и в русском языке (общее количество 141 ЛЕ): 106 ЛЕ (75%) - распространённая метафора, 35 ЛЕ (25%) - простая. В английском языке процентное соотношение употребления простой метафоры составило 64% (93 ЛЕ), а развёрнутой - 36% (52 ЛЕ).

3. В соответствии с проведенным анализом была составлена классификация на основании природы происхождения метафорических переносов в компьютерной терминологии: 1) антропоморфная метафора (сравнение неживого предмета с человеком и его действиями), напр., нем. *der Lader*, англ. *loader*, рус. *загрузчик* - 'программа, которая 'загружает' страницы' (нем. - 15 ЛЕ, англ. - 23 ЛЕ, рус. - 20 ЛЕ); 2) анималистическая метафора (сравнение предмета с животным), напр., нем. *der Virus*, англ. *virus*, рус. *вирус* - 'программа, которая обходит все ссылки заданной Интернет-страницы и задает свои параметры' (нем. - 24 ЛЕ, англ. - 30 ЛЕ, рус. - 29 ЛЕ); 3) флористическая метафора (сравнение с растением или его частью), напр., нем. *das Wurzelverzeichnis* (букв. 'корневой справочник'), англ. *root*, рус. *корень* - 'иерархическая система файлов, где 'корень' - высшая инстанция' (нем. - 4 ЛЕ, англ. - 6 ЛЕ, рус. - 6 ЛЕ); 4) предметная метафора (передает явлению свойства предмета), напр., нем. *die Homepage*, англ. *homepage*, рус. *домашняя страница* - 'заглавная страница' (нем. - 83 ЛЕ, англ. - 70 ЛЕ, рус. - 74 ЛЕ); 5) пространственная метафора (сравнение с какой-то частью или измерением пространства), напр., нем. *der Namensraum*, англ. *name space*, рус. пространство имён - 'все имена файлов, соответствующие правилам построения имени' (нем. - 13 ЛЕ, англ. - 16 ЛЕ, рус. - 12 ЛЕ).

4. Материал исследования позволил сделать следующие выводы: 1) в сфере компьютерной терминологии метафоризации подвержено имя существительное и глагол; 2) главная функция метафоры - описательная, так как изображает предмет при помощи его образа; 3) в немецком и русском языках преобладает распространённая метафора, а в английском - простая; 4) подавляющее большинство компьютерных метафор основано на сходстве с предметом, то есть происходит процесс опредмечивания (см. раздел 3).

Источники и литература

- 1) Алексеев К.И. Метафора как объект исследования в философии и психологии // Теория и практика коммуникации: Программы. Практикумы. Дайджесты. Переводы. Вып. 2: Дайджесты. Переводы. М., 1996. – 73-80 стр.;
- 2) Блэк М. Метафора // Теория метафоры. – М., 1990 – 157-165 стр.;
- 3) Newmark P. Metaphor Translation Strategies. – Harlow: Pearson Education Limited, 2008. – 103 стр.;
- 4) Грицанов, А.А. Новейший философский словарь: <http://www.philosophi-terms.ru/word/Метафора>

Слова благодарности

Спасибо Вам за возможность развиваться и за время, которые Вы нам уделяете!